

# Специальная лексика в русском переводном тексте XVIII века (на материале «Лифляндской экономики» М.В. Ломоносова)

Андрей Константинович Филиппов

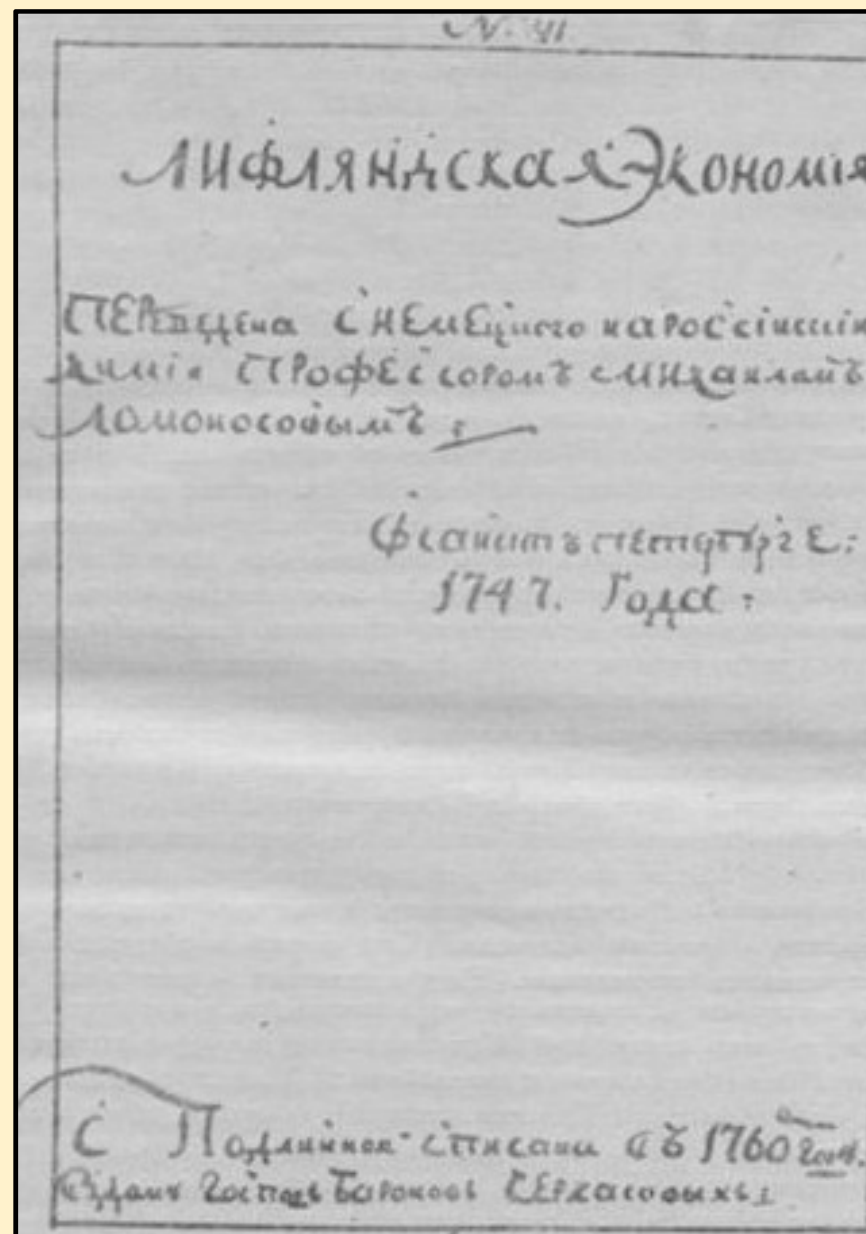
Санкт-Петербургский государственный университет

*Исследование проведено при финансовой поддержке гранта РФФИ № 18-012-00636*

*«Словарь языка М. В. Ломоносова (немецкий язык)» (руководитель К.А. Филиппов)*

Рукопись «Лифляндской экономики» (титульный лист) с подписью:

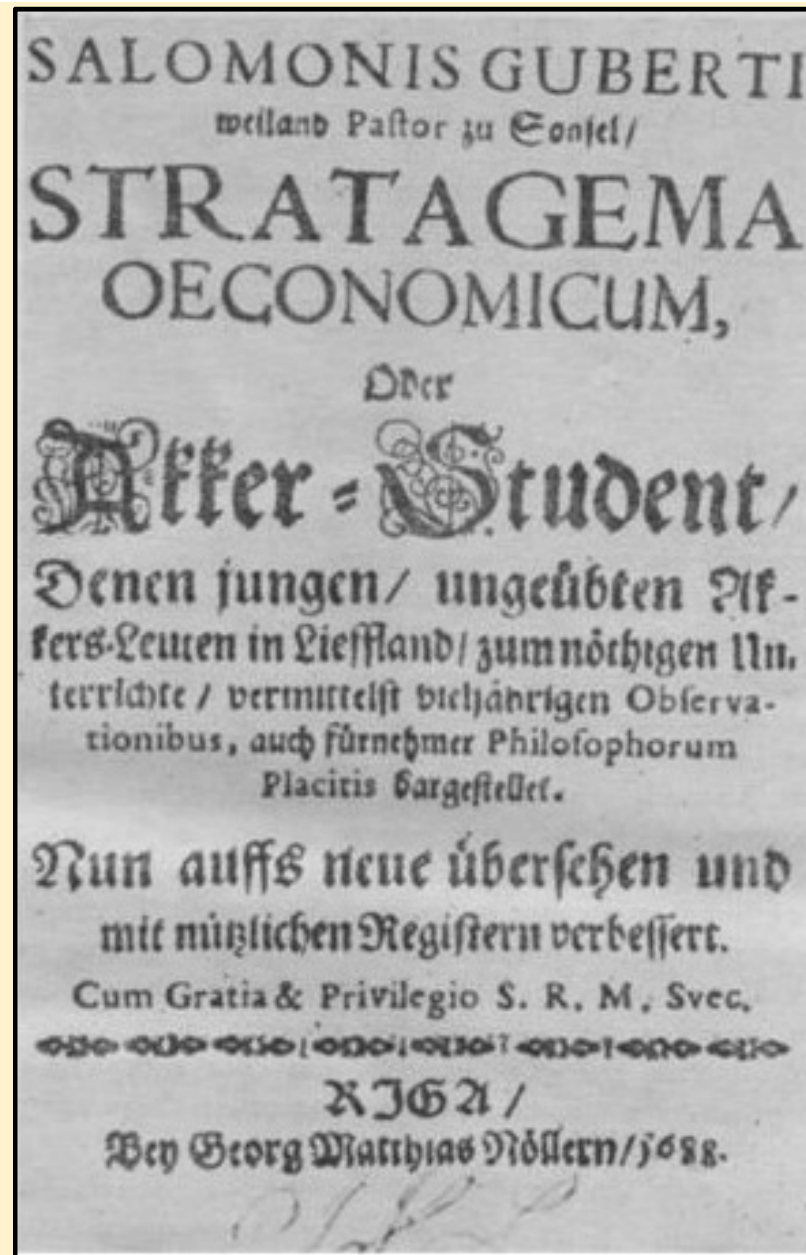
«Лифляндская экономика. Переведена с немецкого на русский язык химии профессором Михаилом Ломоносовым в Санктпетербурге 1747 года; с подлинной списана в 1760 году из дому господ баронов Черкасовых».



Титульный лист  
«Stratagema oeconomicum»  
Соломона Губерта

„Stratagema oeconomicum, oder Akker-Student, den jungen ungeübten Akkersleuten in Liefland zum nöthigen Unterrichte vermittelt vieljährigen Observationibus auch führnehmer Philosophorum placitis dargestellt“

(Экономическая стратагема, или изучающему земледелие, в изложении для необходимого обучения молодых неопытных земледельцев в Лифляндии посредством многолетних наблюдений и с приведением мнений знатных философов).



# Лексический состав «Лифляндской экономики»

- Широко представлена лексика, обозначающая реалии жизни в сельской местности и связанная с ведением хозяйства.
- Значительная ее часть (более 130 существительных) не представлена в других произведениях Ломоносова.
- Некоторые лексические элементы в творчестве Ломоносова помимо «Лифляндской экономики» представлены лишь в «Материалах к Российской грамматике» в виде списков слов.

## Специальная лексика в тексте «Лифляндской экономии»

- Термины
- Профессионализмы:
  - общенародные
  - диалектные

# Терминология в тексте «Лифляндской экономики»

1. Обозначения корней, построенные как калька с немецких сложных слов с корнем *-wurtzel*

*Angelickenwurtzel* – ангеликовое коренье

*Baldrianwurtzel* – балдарианово коренье / балдырьянов корень

2. Обозначения трав:

• русские аналоги немецких названий с другими корнями:

*Ehrenpreiβ* – вероника

*Paradies-Korn* – кардамон

*Wermuth* – полынь

# Терминология в тексте «Лифляндской экономики»

## 2. Обозначения трав:

- транслитерированные немецкие названия:

- узуальная лексика:

*Galgan – галган*

*Isop – иссоп*

*Majoran – майоран*

- Новации Ломоносова:

*Letzekel – лецекель*

*Reinfahren – ренифарен*

# Профессионализмы в тексте «Лифляндской экономики» (общенародная лексика)

- Предметы хозяйственного инвентаря

*Tonnenband* – обруч

*Deissel* – дышло

*Einschlag* – утóк

- Орудия охоты и рыбной ловли

*Kneblespietze* – рогатина

*Fischgeräht* – невод

*Netzen* – те́нета



## Употребление профессионализмов в тексте «Лифляндской экономии»

«Ему <старосте> надлежит иметь всякие в домовой постройке надлежащие инструменты, чтобы ему за тем к соседям не бегать и тем бы больше не потерять, чего сами инструменты стоят. Они должны быть следующие: широкий **топор**, крепкий **ручной трезуб**, **бревенный трезуб**, **троегранная пила** для востренья трезубов, для того что **четырехгранною пилою** трезубов вострить нельзя. Дли вострения бревенных трезубов способны **плоские пилы**. Для делания лестницы должно иметь **напарью** и, сверх того, большой и маленький **бурав**, **долото**, большой **нож**, **скобел**, **тиски**, **молот** и проч.».

## Фрагмент с перечислением хозяйственных инструментов в немецком оригинале

...nehmlich ein Holtz und breit Beil. Szuillex, eine starcke Hand-Sage, Norkken- und Balkkensage, dreykantichte Pfeile, die Sagen zu schärfen, mit vierkantichten oder plat Feilen kan man sie nicht schärfen. Aber zur Balkkensage dienen die Platseilen, ein grosser Bohr zu den Treppen oder Leitern nötig. Item ein Bohr eines Daumens dikk, ein kleiner Bohr zu den Harkken, ein Zwingbohr, ein Schneidmesser, ein Lizing wie die Bötscher gebrauchen, zu den Trögen nötig, eine Zerpe, damit man Back-Viehe-Tröge und Mulden machet, eine gute scharffe und stumpffe Kniepzange, Hammer und Hurchschlage.

(подчеркнуты фрагменты, выпущенные в русском переводе).

# Отнесение слов и выражений из текста «Лифляндской экономии» к диалектным: критерий

Фиксация в следующих диалектных и областных словарях в том же значении, которое реализовано в тексте «Лифляндской экономии»:

- Словарь русских народных говоров
- Архангельский областной словарь
- Словарь областного архангельского наречия (А.О. Подвысоцкий)
- Родина Михаила Васильевича Ломоносова. Областной крестьянский говор (А.Н. Грандилевский)
- Русские говоры Беломорья (С.А. Мызников)

## Употребление диалектизмов в тексте «Лифляндской экономии»

Ставить **морды** в речках и протоках, которые текут в рыбные озера, за **вершами** ловят, притом **снетки**. Ежели за **вершами** сделать **езы** из ветвей и камней, то встают щуки против быстрины скорее в **морды**.

Оригинал:

**Fischkörbe** in den Revieren außsetzen, welche in Fischreiche Wasser fliessen. Hinter den **Körben** fänget man auch **Löffelfische**. Wenn man hinter den **Körben** einen **Fall** machet von Strauch und Steinen, (es muß aber: im Herbst gemachet werden) so steigen die Hechte desto begierlicher in die **Körbe**, gegen dem starkken Strom.

# Категории диалектизмов в тексте «Лифляндской экономики»

- земледелие:

*Stoppel* – обжинка («оставшийся после жатвы несжатый хлеб, который убирают серпами» – АОС);

*Klett / Klettschlüssel / Kleet-Haus / Korn-Haus* – житница («строение для хранения зерна, амбар» – АОС);

*Haussen* – крестец («крестообразная укладка снопов ржи, пшеницы или овса колосьями внутрь» – СРНГ);

*Rogen-Rodung* – новина («расчищенное от леса, кустарника и выжженное место под пашню. || Пашня на вновь расчищенном месте в лесу» – СРНГ) и

*Rodung* – подсека («расчищенное для пашни место среди леса» – Говоры Беломорья).

## Категории диалектизмов в тексте «Лифляндской экономики»

- предметы хозяйственного инвентаря:

*Strikk / Kuhestrikk* – ужище («Веревка, с помощью которой привязывают лошадей на пастбище» – СРНГ);

*Gelenk* – вертлюг («Часть конской упряжи – кожаный ремешок, не дающий возможности лошади перекрутить перевязь» – АОС);

*Mörser* – иготь («Ступа, ступка» – СРНГ);

*Falle* – пасть («Ловушка, западня на крупного или мелкого зверя с падающими плашкой или бревном при сдвигании сторожки. || Мышеловка» – СРНГ).

# Категории диалектизмов в тексте «Лифляндской экономики»

- пищевые продукты и их компоненты:

*Königwasser* – *сыта* («Сы́та. Вода, подслащенная медом или сахаром. || Сы́та. Сахарный сироп для подкормки пчел» – СРНГ);

*Gehlspeck, Krusemüntz* – *ворванное сало* («ВÓРВАНЬ. 1. Рыбий жир или жир водных млекопитающих. 2. Вытопленное тюленьё сало» – АОС);

*Draff* – *дробу́на* («Солодовые отходы в виде шариков, остающиеся после приготовления пива» – АОС);

*Kukkel Brodt* – *невейница* («Невёйница. То же, что 1. Невейка (в 1-м знач.). Невёйка. 1. Невеяный хлеб; зерно с мякиной .. 3. Хлеб из такого зерна» – СРНГ).

# Категории диалектизмов в тексте «Лифляндской экономики»

- названия болезней:

*Geschwulst* – *веред* («Нарыв, гнойник, фурункул» – СРНГ; «Нарыв, гнойник, ушиб, любое заболевание, связанное с повреждение кожного покрова» – АОС);

*Alaup* – *мыто* («МЫ́то и мыто́. Понос. || Мыто́. Кровавый понос, дизентерия» – СРНГ);

*Decke* – *садно* («Натертая рана, ссадина, царапина. || Натертая рана (обычно от хомута или седла) у лошади» – СРНГ);

*Pipst* – *типун* («Болезнь языка у птиц, гусей, кур в виде нароста на кончике языка, мешающая им клевать» – СРНГ).



## Категории диалектизмов в тексте «Лифляндской экономики»

- лесные угодья:

*Birkke* – березник («Березовый лес» – СРНГ);

*Dannen* – ельник («Еловый лес» – АОС);

*Grepen* – сосняк («Заросли молодых сосен» – Говоры Беломорья);

*Weiden-Strauch* – ивняк («Заросли ивы» – Говоры Беломорья);

*Espe* – осинник («Заросли осины» – говоры Беломорья).

## Категории диалектизмов в тексте «Лифляндской экономики»

- диалектные собирательные формы:
  - *Feder* – перье («Пёрье и пёрьё. Оперение; птичьи перья» – СРНГ);
  - *Kohle* – уголье («Уголье и угольё. 1. Угольё. Угли. • Угольё Угли для самовара. 2. Уголье. Огарок, сгоревшая часть лучины» – СРНГ).

# Категории диалектизмов в тексте «Лифляндской экономики»

- Народные названия церковных праздников.
  - Русская номинация продиктована немецким оригиналом:
    - Johanni* – Иванов день / Иоаннов день / праздник святого крестителя Иоанна («Ива́нов. В названиях религиозных праздников и других сочетаниях, связанных с памятью святого Иоанна. ◇ Иванов день .. Религиозный праздник Ивана Купалы» – СРНГ);
    - Pet: Pauli* – Петров день («Христианский праздник св. апостолов Петра и Павла» – Сл. РЯ XVIII в.; у Подвысоцкого приводится с отсылкой к статье «Ильин день»).
  - Форма в русском тексте расходится с формой в немецком:
    - 23. April* – Егорьев День («Относящийся к дню св. Георгия (6 мая)» – АОС);
    - Mariae Liechtmess* – Сретеньев день (в словарях только «Сретьев день»: «Праздник Сретения Господня» – Подвысоцкий).

# Категории диалектизмов в тексте «Лифляндской экономии»

- Другие диалектизмы:

*rote Rüben* – бурак («Свекла» – СРНГ);

*klares Wetter* – ведро («ВЁДРО. То же, что вёдрие. ВЁДРИЕ. Хорошая – ясная солнечная погода в летнее время» – АОС);

*Sprew* – груда («Замерзшая грязь на улице, на дороге» – СРНГ);

*Grant* – дресва́ («Каменный песок, полученный при пережигании, прокаливании или дроблении особого камня. Примечание: Такой каменный песок широко используется для очистки от грязи деревянной поверхности пола, потолка, стен, лавок и пр. в деревянных избах» – АОС).

## Категории диалектизмов в тексте «Лифляндской экономики»

- Другие диалектизмы:

- *Strömling* – салакуша («Мелкая промысловая рыба, разновидность сельди, салака» – СРНГ),
- *Flasche* – сткляница («Стеклянный сосуд, бутылка, пузырек» – СРНГ),
- *Kammer-Lauge* – щелок («1. Настой древесной золы, применяемый для стирки белья, мытья полов. 2. Такой настой с добавлением раскрошенного гриба чаги» – Говоры Беломорья),
- *Grünspan* – ярь («краска-медянка» – Грандилевский).

# Выводы

- При переводе «Лифляндской экономики» М.В. Ломоносовым при переводе специальных слов и выражений задействован широкий пласт русской лексики.
- Терминологическое употребление – только применительно к ряду ботанических названий.
- Остальная часть специальной лексики представлена профессионализмами, многие из них относятся к диалектным.
- Выбор диалектных слов и выражений продиктован скорее содержательной частью немецкого оригинала и личной языковой эрудицией Ломоносова, нежели стилистическими особенностями трактата С. Губерта.

Спасибо за внимание!